

## The Meaning of the Buffalo

Regie: Karin Slater



**Land:** Südafrika 2004. **Produktion:** Mafisa Media / Durga Shakti Films, SABC1. **Regie:** Karin Slater. **Kamera:** Karin Slater. **Musik:** George Nokani. **Schnitt:** Thomas Barry. **Produktionsleitung:** Steven Markovitz, Letebele Masemola-Jones, Jennifer Fox. **Produzentinnen:** Denise Slabbert, Eddie Koch, Karin Slater. **Redaktion:** Siven Maslamoney, Pat van Heerden (SABC1).

**Mit:** Victor Matshediso, Nkoko Bernia Kgasoe, Madikoti Matshediso.

**Format:** Digi Beta PAL (gedreht auf Mini DV). **Länge:** 61 Minuten.

**Sprachen:** Englisch, Setswana.

**Uraufführung:** 19. Januar 2004, Sundance Film Festival.

**Weltvertrieb:** Esther van Messel, First Hand Films World Sales, Schaffhauserstrasse 359, 8050 Zürich, Schweiz. Tel.: (41-1) 312 2060, Fax: (41-1) 312 20 80. E-mail: [info@firsthandfilms.com](mailto:info@firsthandfilms.com)  
[www.firsthandfilms.com](http://www.firsthandfilms.com)

### Anmerkung

THE MEANING OF THE BUFFALO ist Teil der Reihe 'Project 10 – Real Stories from a Free South Africa'. Nähere Informationen unter Nr. 60.

### Inhalt

Eine Naturfilmerin erhält den Auftrag, in einem abgelegenen südafrikanischen Dorf einen Dokumentarfilm über den Büffel und seine Bedeutung zu drehen. An einem heißen Spätsommertag kommt sie in dem Dorf Legkophung an, der Heimat der Balete – der 'Büffelmenschen'. Ein misstrauischer Einwohner fordert sie auf, sie solle zum Häuptling gehen, wenn sie Antworten haben wollte, da nur er über die Kultur der Balete sprechen darf. Da der Häuptling jedoch krank und für einige Zeit nicht zu sprechen ist, geht die Filmemacherin in den Dorfladen. Hier lernt sie den Ladeninhaber, Herrn Matshediso, kennen, der ihr Auskunft gibt.

Er erklärt, dass nur die alten Bewohner des Dorfs noch wissen, weshalb der Büffel das Totemtier der Balete ist. Er stellt der Filmemacherin seine fünfundachtzigjährige Mutter vor, die das 'Gedicht zum Lob des Büffels' auswendig kann, aber das verehrte Totemtier noch niemals in ihrem Leben gesehen hat. Außerdem lernt die Filmemacherin Matshedisos Tochter Madikoti kennen. Diese träumt davon, Wildhüterin in dem nahe gelegenen Naturreservat zu werden, wo es eine große Büffelherde gibt. Aber an den Büffel als Totemtier glaubt sie nicht.

Die Filmemacherin setzt ihre Nachforschungen zu dem Thema über Monate hinweg fort. Durch den Kontakt mit der Familie Matshediso

### Note

THE MEANING OF THE BUFFALO is part of the series 'Project 10 – Real Stories from a Free South Africa'. Further information can be found under No. 60.

### Synopsis

A wildlife filmmaker is sent on assignment to a remote village in South Africa to make a documentary about the meaning of the buffalo. One hot day, at the tail-end of summer, she arrives in the arid village of Legkophung, home to the Balete – the People of the Buffalo.

She is told by a wary stranger to visit the local chief for answers, as he is the only one who is allowed to talk about their culture. However, the chief is ill and is not available for some time, so the filmmaker goes to the local shop. Here, she meets Mr Matshediso, the owner, who is willing to talk.

He lets on that it is only the old people of the village who really know the stories behind why the buffalo is the totem animal of the Balete people. He introduces the filmmaker to his 85-year-old mother, who knows the buffalo praise poem but has never seen this totem animal that she worships. The filmmaker also meets Mr Matshediso's daughter, Madikoti, who dreams of becoming a game ranger in a nearby nature reserve that has a big herd of buffalo. Although, she admits, she doesn't really believe in the buffalo totem idea. Over the months the filmmaker continues her search... and through the interactions with the Matshediso family and the villagers, she begins to realise she has her own reasons for wanting to understand the meaning of the buffalo. Ten years ago she was involved in an accident that involved buffaloes. Now she is determined to understand what it all meant.

She learns that many years ago the Balete chief burnt a book containing the history of his people and their relationship to the buffalo. She follows the trail of the burnt book and eventually gets an appointment with the chief, only to come out empty-handed.

So, with the help of Mr Matshediso, the filmmaker sets up a notice board outside his shop to entice people to share

und anderen Dorfbewohnern erkennt sie allmählich, dass es für sie selbst ganz eigene Gründe gibt, weshalb sie die Bedeutung des Büffels ergründen will: Vor zehn Jahren hatte sie einen Unfall, in den Büffel mit verwickelt waren. Nun will sie herausfinden, was das alles zu bedeuten hat.

Sie erfährt, dass der Häuptling der Balete vor vielen Jahren ein Buch verbrannt hat, in dem die Geschichte seines Volkes und dessen Beziehung zum Büffel beschrieben war. Sie folgt der Spur des verbrannten Buches und erhält schließlich Zutritt zum Häuptling. Von ihm aber erfährt sie nichts.

Dagegen erlaubt Herr Matshediso ihr, vor seinem Laden eine Notiz aufzuhängen, in der sie die Dorfbewohner auffordert, ihr Anekdoten, Lieder, Gedichte und Bräuche über den Büffel mitzuteilen. Die Reaktionen sind zunächst zurückhaltend, am Ende aber denkt die ganze Dorfgemeinschaft über den Zusammenhang ihrer Identität mit dem Büffel nach und ermöglicht es der Filmemacherin, die Bedeutung des Büffels für ihr eigenes Leben zu erkennen.

### **Interview mit Karin Slater**

*Frage:* Welchen Stil hat dieser Dokumentarfilm?

*Karin Slater:* Der Erzählrhythmus des Films ist, in Einklang mit dem Dorf, in dem er spielt, eher langsam. Trotzdem hält er das Publikum in Spannung (wahrscheinlich dank des Humors der mitwirkenden Personen). Außerdem gibt es in dem Film eine gewisse Traurigkeit. Die langen, langsamen Einstellungen geben dem Zuschauer Gelegenheit, die Einzelheiten des Alltags von Menschen kennen zu lernen, die an einem Ort leben, an dem es nichts in solcher Fülle gibt wie Zeit.

*Frage:* Wie lange dauerte die Filmarbeit?

*K.S.:* Ein Jahr.

*Frage:* Erzählen Sie uns etwas über die Hauptfiguren.

*K.S.:* Die Hauptfiguren dieses Films sind die vier Generationen der Familie Matshediso. Da ist Nkoko (Granny Bernia Kgasoe), eine sehr lustige und weise alte Frau, die die wichtigste Rolle in dem Film spielt (zusammen mit ihrer ebenso amüsanten, noch älteren Schwester). Neben Nkokos Haus befindet sich der Laden, dessen Inhaber ihr Sohn Victor ist. Er ist der pensionierte Leiter der Dorfschule und wird stolz als der 'Büffelkrieger' bezeichnet. Madikoti (das Mädchen mit den Grübchen) ist seine Tochter. Sie ist eine schöne junge Frau, die entschlossen ist, in das von Männern dominierte Gebiet der Wildhüterei einzubrechen. Dann gibt es noch Edward, den Mann, den ich auf der Straße treffe, der während der Dreharbeiten auftaucht und mir Ratschläge gibt. Er ist gewissermaßen der Zwischenaktkomiker. Alle waren unglaublich freundlich zu mir. Ich konnte gar nicht glauben, dass sie sich von der Kamera überhaupt nicht stören ließen.

*Frage:* Unterscheidet sich die Arbeitsweise bei diesem Film von Ihrer sonstigen Filmarbeit?

*K.S.:* Die Menschen in diesem Film sind starke Charaktere. Schon bald begriff ich, dass mir die Einstellungen immer gleich beim ersten Mal gelingen mussten. Ich konnte nicht sagen: „Würden Sie bitte noch einmal in den Laden gehen?“ oder: „Stellen Sie sich doch mal da hin, da ist das Licht besser.“ Und das ist es, was ich an diesem Film mag: seine natürliche Ehrlichkeit. Außerdem entschloss ich mich sehr bald, auf mein Stativ zu verzichten. Als Eine-Frau-Team war es mir zu beschwerlich, es immer dabei zu haben. Das war ein großer Schritt für mich, denn das Stativ war früher immer wie eine verlässliche Krücke für mich gewesen.

their anecdotes, songs, poems and folklore about the buffalo. The response is slow at first, but results in the entire community exploring their buffalo identity... and allows the filmmaker to examine the importance of buffaloes in her own life.

### **Interview with Karin Slater**

*Question:* What is the style of this documentary?

*Karin Slater:* The film is slow-paced, in keeping with the village it is set in, yet somehow it holds the audience on the edge of their seats (which is probably due to the delightful humour of the characters). The film also has an undertone of sadness. The long, slow shots give the viewer time to explore the small details of people's lives in a place where time is their biggest asset.

*Question:* How long did it take to shoot?

*K.S.:* One year.

*Question:* Tell us about your main characters.

*K.S.:* The main characters of the film are four generations of one family, the Matshedisos. There's Nkoko (Granny Bernia Kgasoe), a very funny and wise old woman who plays the biggest role in the film (alongside her equally amusing and even older sister). Next door to Nkoko's house is the shop where her son, Victor Matshediso, is the shopkeeper. He's a retired headmaster of the village school and is fondly referred to as the Buffalo Soldier. Madikoti (the girl with dimples) is his daughter. She is a beautiful young woman who is determined to break into the male-dominated field of game ranging. Then there is Edward, the guy I met in the street, who pops up during the film and gives me advice. He's the mad interlude who "turns the pages" of the film. They were all incredibly good to me, and I could not believe how they carried on with their lives totally unphased by the camera.

*Question:* Is there anything different in the way you made this film to the way you usually make films?

*K.S.:* The people in the film are strong characters. Early on I realised that if I did not get the shot, it was too bad. There was no asking, "Could you just walk into the shop again?" or "Could you change your position because the light is better here?" And that is what I really like about the quality of the film – the natural honesty. Also, early on I decided to throw away my tripod. As a one-woman crew it was too difficult to always have it at hand. This was a big step for me, as my tripod had always been my safety crutch.

*Question:* You say the music is one of the highlights of the film. Why?

*K.S.:* When I first met George Nokani at the village shop, he was introduced to me as "the professor". When I asked "Professor of what?" I was told "The professor of the guitar." And what better way to describe George Nokani and his music... it is delightful.

*Question:* What were the unexpected highlights of making this documentary?

*K.S.:* There were so many highlights. Just sitting on Nkoko's verandah, chatting and laughing at the way she sees things,

*Frage:* Sie sagen, die Musik wäre einer der Glanzpunkte des Films. Warum ist das so?

*K.S.:* Als ich George Nokani das erste Mal im Dorfladen begegnete, wurde er mir als der 'Professor' vorgestellt. Ich fragte, „Professor wovon?“ und erhielt die Antwort: „Professor der Gitarre“. Wie könnte man George Nokani und seine Musik besser beschreiben... Sie ist wunderbar.

*Frage:* Gab es unerwartete Höhepunkte bei den Dreharbeiten?

*K.S.:* Sehr viele. Auf Nkokos Veranda zu sitzen, zu plaudern und zu schmunzeln darüber, wie sie die Dinge sieht, das war einmalig. Sich auf das Tempo von Lekgophung einzustellen – tagsüber unter einem Baum sitzen, die kleinen Dinge des Alltags beobachten. Der Hubschrauberflug, um Luftaufnahmen von den Büffeln zu machen, und die plötzliche Erkenntnis, dass ich keine Angst mehr vor dem Fliegen hatte, und natürlich die Zusammenkunft der Büffel... Ich hatte keine Vorstellung davon, wie erfolgreich das werden würde.

*Frage:* Ein Lieblingszitat aus dem Film?

*K.S.:* „Unter drei oder unter fünf Menschen kann es keine Geheimnisse geben. Nur unter zweien.“

### **Biofilmographie**

**Karin Slater**, geboren am 15. Juni 1969 in der Provinz KwaZulu-Natal, arbeitet seit fünfzehn Jahren als Regisseurin und Kamerafrau. Sie ist auf Dokumentationen über Naturvölker und afrikanische Wildtiere spezialisiert. Karin Slater lebt in Südafrika und arbeitet für die BBC, National Geographic und den Discovery Channel. Für ihre Dokumentation *Animal Powers* erhielt sie 2001 vier südafrikanische Avanti Crafts Awards.

Neben ihrer Filmarbeit zog sie zwei Leopardenjunge auf, arbeitete als Matrose auf einem Garnelenkutter, betrieb eine Milchfarm und lebte mit Aborigines in Australien zusammen. Eines Tages will sie ein Stück Land in dem Dorf Lekgophung, Südafrika, kaufen.

was special. Slowing down to the pace of Lekgophung – sitting under the trees during the day, observing the little details. Going up to shoot aerials of buffaloes in a helicopter and realising my fear of flying was gone and, of course, the Buffalo Gathering... I had no idea it was going to be such a success.

*Question:* One of your favourite quotes from the film?

*K.S.:* "You can't have a secret when there are three or five people. A secret is for two people."

### **Biofilmography**

**Karin Slater** was born on 15 June, 1969 in the province of KwaZulu-Natal. She has worked as a director and director of photography for 15 years. She specialises in documentaries that communicate the knowledge of indigenous people and Africa's wildlife. Karin, who is based in South Africa, has worked for the BBC, National Geographic and the Discovery Channel. She was the winner of four South African Avanti Craft Awards in 2001 for her documentary *Animal Powers*.

Aside from filmmaking, Karin has raised two leopard cubs, worked as a deck hand on a prawn trawler, managed a dairy farm and lived with Aborigine communities in Australia. She hopes to one day have a piece of land in the village of Lekgophung, South Africa.

### **Films / Filme**

1998: *When the Wind Speaks*. 1999: *Return of the Kings*. 2000: *The Tracker*. 2001: *Animal Powers*. 2002: *The Hidden Landscape*. *Amagugu: There's Another Way That Works*. 2003: *Roads to Restitution*. 2004: THE MEANING OF THE BUFFALO.



Karin Slater